



INTERNATIONAL JOURNAL OF CREATIVE RESEARCH THOUGHTS (IJCRT)

An International Open Access, Peer-reviewed, Refereed Journal

SOURCE LANGUAGE AND TARGET LANGUAGE IN POEM TRANSLATION

கவிதை மொழிபெயர்ப்பில் மூலமொழியும் இலக்கு மொழியும்

Dr S.Veeralakshmi முனைவர் செள.வீரலெக்சுமி

Associate Professor, Department of Translation, Tamil University, Thanjavur.

Abstract...On 2020, the whole world is lockdown because of the Covid -19. An Irish American retired teacher, Kitty O'Meara wrote poem, In the Time of Pandemic in facebook on March 2020 and it goes Viral. And then she wrote the second part, Titled in the Time of Pandemic Part II. The author of this article translate those two Poems from English into Tamil. Those translated poems published in yaavarum.com online journal with her Penname Mathura Yazh. This article defines the method of Poem translation. This research reveals the method of translating the Poem through those two Poems.

Keywords: Poem, Translation, Covid-19, Pandemic, Source language Target language, English, Tamil

ஆய்வுச் சாரம்

உலகம் முழுமையும் 2020 ஆம் ஆண்டு கோவிட் -19 பெருந்தொற்றால் முடக்கத்தில் இருக்கும் சூழலில், ஐரிஷ் அமெரிக்கரான கிட்டி ஓ மீரா என்ற ஓய்வு பெற்ற ஆசிரியர் In the Time of Pandemic, Part I என்ற தலைப்பிலான கவிதையை மார்ச் 2020 இல் , முகநூலில் எழுத, அது பல லட்சக்கணக்கான முறை இணையத்தில் பகிரப்பட்டது. அதைத் தொடர்ந்து In the Time of Pandemic, Part II, என்ற தலைப்பில் இரண்டாவது கவிதையை எழுதினார். அவ்விரு கவிதைகளும் உலகப்பெருந்தொற்று நோய்க்காலம் பகுதி 1, 2 என்ற தலைப்பில் , மதுரயாழ் என்ற புனைபெயரில் கட்டுரையாளரால் தமிழில் மொழிபெயர்க்கப்பட்டு யாவரும்.காம் என்ற இணைய இதழில் வெளியானது.கவிதையை மொழிபெயர்க்கும் முறையை விளக்குவது இந்த ஆய்வின் நோக்கமாகும். ஆங்கில மொழியில் எழுதப்பட்ட கவிதையைத் தமிழில் மொழிபெயர்க்கும் போது, கருத்தில் கொள்ள வேண்டிய மொழிபெயர்க்கும் வழிமுறைகளை இவ்விரு கவிதைகளைக் கொண்டு இந்த ஆய்வு வெளிப்படுத்துகிறது.

கருச்சொற்கள்: கவிதை, மொழிபெயர்ப்பு, கோவிட் - 19, பெருந்தொற்று, மூலமொழி, இலக்குமொழி, ஆங்கிலம், தமிழ்

அறிமுகம்

2020 ஆம் ஆண்டு உலகளாவிய பெருந்தொற்றின் காரணமாக, மக்கள் நடமாட்ட முடக்கத்தில் இருக்கின்றனர். இக்காலகட்டத்தில் ஐரிஷ் அமெரிக்கரான கிட்டி ஓ மீரா, உலகமெங்கும் உள்ள இந்நிலையை நினைந்து, இரு கவிதைகளை எழுதினார். அதை கட்டுரையாளர், மதுரயாழ் என்ற புனைபெயரில் தமிழில் மொழிபெயர்த்து யாவரும். காம் என்ற இணைய இதழில் வெளியிட்டார். அவ்விரு கவிதைகளின் மொழிபெயர்ப்பை மையமாகக் கொண்டது இக்கட்டுரை.

ஆய்வு முன்னோடி

Chellappan. Ka., (2019). *Mozhiyakkam*, மொழியாக்கத்தின் அடிப்படைகளைக் கூறும் இந்த நூலில், கவிதை மொழிபெயர்ப்புக்கான நெறிமுறைகள் மூலமொழி, இலக்குமொழி ஆகியவற்றைக் கொண்டு ஒப்பீட்டு நோக்கில் ஆராய்கிறது.

Kirsten Malmkjaer and Kevin Windle (Editors), (2012). *The Translation of Poetry* Francis R. Jones., என்ற நூல், கவிதை மொழிபெயர்ப்பின் நிலைகளை விளக்கியுள்ளது.பிற படைப்பு மொழிபெயர்ப்புகளை விட, கவிதை மொழிபெயர்ப்பில் ஒலி, சொல், கட்டமைப்பு ஆகியவற்றை இலக்கு மொழிக்குக் கொண்டு செல்வதை விளக்குகிறது.இது மட்டுமல்லாமல், சிந்தனை, உரையாடல் பாங்கிலான நடை, இலக்கு மொழியில் வாசிக்க, புரிந்து கொள்ள இலகுவாகவும் இருக்க வேண்டும் என்று எடுத்துரைக்கிறது.

Juliane House, (2013).*Translation*, மொழிபெயர்ப்புக்கான விளக்கம், நெறிமுறைகள், நிகரன்கள், மொழிபெயர்ப்பின் போது மூல படைப்பை அணுக வேண்டிய முறை ஆகியவற்றை எடுத்துரைக்கிறது.

Veeralakshmi (2020). *Translating Akira kurosawa's Akahige (Red beard) film's English subtitles in to Tamil and its critical Analysis* என்ற ஆய்வுக்கட்டுரையில் மொழிபெயர்ப்பின் நெறிமுறைகளை எடுத்துரைக்கிறது.

Veeralakshmi (2020). *Mind in Japanese Poet Dogen Zenji's Poems - Translation and its Analysis* என்ற ஆய்வுக்கட்டுரையில் கவிதை மொழிபெயர்ப்பில் மூல்ல மொழி, இலக்கு மொழிக்குமான நிலைப்பாட்டை உரைக்கிறது.

ஆய்வு அணுகுமுறை

கவிதை மொழிபெயர்ப்பை மையமாகக் கொண்ட இந்த ஆய்வில், வாசகர்களின் கவிதை வாசிப்பு அனுபவத்தை ஆராய ரீவன் ட்சர் (Reven Tsur) அவர்களின் வாசிப்புக் கோட்பாட்டின் (Readers Response Theory) அடிப்படையிலான அறிவுசார் கவிதையியல் கோட்பாடு (Cognitive Poetics theory) பயன்படுத்தப்பட்டுள்ளது.

கிட்டி ஓ மீரா

ஐரிஷ் அமெரிக்கரான கிட்டி ஓ மீரா ஓய்வு பெற்ற ஆசிரியர்.அமெரிக்காவில், விஸ்கான்சென் மாகாணத்தின் தலைநகரான மாடிசனில் வசித்து வருகிறார்.In the time of Pandemic - என்ற தலைப்பில் இரு பகுதிகளாகக் கவிதைகளை எழுதியுள்ளார். இவர் எழுதிய கவிதை சமூக ஊடகங்களில் அதிகப் பெருமளவு

பகிரப்பட்டுக் கொண்டிருக்கிறது. சில ஆண்டுகள் கிட்டி, மருத்துவத் துறையில் பணியாற்றி இருக்கிறார். இச்சூழலில் தம் மருத்துவத் துறை நண்பர்கள் , உலக மக்கள் அனைவரின் நிலை நினைத்தும் நடமாட்ட முடக்க காலத்தில் இக்கவிதையை எழுதியதாகக் கூறுகிறார். ஆங்கிலம் , அரங்கநாடகம் பயின்ற இவர், மருத்துவச் சேவை தொடர்பான படிப்பையும் படித்திருக்கிறார். ஒரு சிறு நிறுவனத்தில் படைப்பாக்கத் தலைவராகப் பணியாற்றி , பின் ஆசிரியராகப் பணியாற்றி இருக்கிறார். மருத்துவமனையில் நோயாளிகளுக்காக வேண்டுதல் செய்யும் பணியும் ஆற்றி இருக்கிறார். தற்போது , பணியில் இருந்து ஓய்வு பெற்றிருக்கிறார்.

மார்ச் 13 ல் இருந்து அவர் தம் குடும்பத்தார் சுய தனிமைப்படுத்தி இருந்த காலத்தில், தன் துணையுடன் மதிய உணவின் போது, எதுவும் செய்ய இயலாத மனநிலையில், அச்சமூட்டும் செய்திகளைப் பார்த்து விட்டு , இப்பெருந்தொற்றைப்பற்றியும், அன்பானவர்களைப் பற்றியும் பேசிக் கொண்டு இருந்ததாகவும் , அதே நேரத்தில் பூமி மாசுகள் குறைந்து இந்த உலகம் குணமாகிக் கொண்டு இருப்பதையும் பேசி விட்டு, முகநூலைத் திறந்து, சில பதிவுகளைப் பார்த்து கடந்த பிறகு, “And the people stayed home,” என்று எழுதத் தொடங்கி அப்படியே அதைப் பதிவேற்றம் செய்து விட்டு, தன் நாளைத் தொடர்ந்திருக்கிறார். அன்று இரவு மீண்டும் முகநூலைத் திறந்த போது, அவருடைய தோழி ஒருவர் இந்தப் பதிவு எனக்குப் பிடித்திருக்கிறது, இதைப் பகிரலாமா என்று கேட்டிருக்கிறார். கிட்டி, Sure என்று பதிலுரைத்திருக்கிறார். அதற்கடுத்த வாரங்களில் அவர் எதிர்பாராத அளவிற்கு, கட்டுகடங்காத ஆழிப்பேரலையைப் போல இக்கவிதைக்கு வரவேற்புக் கிடைத்ததாகக் கூறுகிறார்.

“உங்கள் திறமைகளுக்கு மதிப்பளியுங்கள், நியாயத்தீர்ப்பு வழங்குவதை ஒதுக்கி வைத்து விடுங்கள். உங்களையும் பிறரையும் ஆற்றுப்படுத்திக் கொள்ளவும். மன்னியுங்கள், கேளுங்கள், கேளுங்கள், கேளுங்கள். விழித்து இருங்கள். அன்பு செய்வதை நிறுத்தாமல் தொடருங்கள்.” என்று கிட்டி ஓ மீரா கூறுகிறார்.

உலகளாவிய பெருந்தொற்று நோய்க்காலத்தில் - பகுதி 1

மேலும் மக்கள் வீட்டில் தங்கினர். மேலும் நூல்களைப் படித்தனர். மேலும் படிப்பதைக் கேட்டனர். மேலும் ஓய்வெடுத்தனர் மேலும் உடற்பயிற்சி செய்தனர். மேலும் கலைப்படைப்புகளை உருவாக்கினர் மேலும் விளையாடினர். மேலும் இருத்தலுக்கான புதிய வழிகளைக் கற்றுக் கொண்டனர். மேலும் இன்னும் கற்றனர். மேலும் ஆழ்ந்து கேட்டனர்.

சிலர் தியானம் செய்தார், சிலர் வேண்டுதல் செய்தனர், சிலர் நடனம் ஆடினர், சிலர் அவர்தம் நிழலைச் சந்தித்தனர். மேலும் மக்கள் வேறுபட்ட வகையில் சிந்தித்தனர். மேலும் மக்கள் குணமடைந்தனர்.

மேலும் அறியாமை வழியில் அச்சுறுத்தும் வகையில், பொருண்மையற்று , மேலும் இதயமற்று வாழ்ந்த மக்களின் இன்மையால் பூமி கூட குணமடையத் தொடங்கியது. மேலும் அபாயம் கடந்து சென்றதும்,

மேலும் மக்கள் ஒருவரை ஒருவர் கண்டறிந்தனர், இழந்தவைகளுக்காக வருந்தினர்,
மேலும் அவர்கள் புதிய விருப்பத்தை உருவாக்கிக் கொண்டனர்,
மேலும் புதிய தரிசனங்களைக் கற்பனை செய்தனர்,
மேலும் புதிய வாழ்க்கைக்கான வழியை உருவாக்கிக் கொண்டனர்,
மேலும் பூமியை முழுமையாகக் குணமாக்கினர்
அவர்கள் குணமானதைப் போல.ⁱ

(தமிழில் - மதுரயாழ், கட்டுரையாளர்)

உலகளாவிய பெருந்தொற்று நோய்க்காலத்தில் - பகுதி 2

மேலும் சில மாயைகள் அகன்றன.
மேலும் சில ஆண்கள் தங்கள் வலிமை மறைந்து போவதைக் கண்ணுற்றனர்,
ஆனால் அடைந்தனர்,
மேலும் உள் வாங்கினர்,
மேலும் போராடினர்.
வேலைக்குத் திரும்ப அவர்கள் ஆணையிட்டனர்.
சுவர்களை எழுப்புமாறு அவர்கள் கட்டளையிட்டனர்.
தேவையில்லாதவற்றில் பணத்தைச் செலவழி.
மற்றவர்களைப் பழி சொல்.
அந்நியர்களின் மீது அச்சங்கொள்.
என் அதிகாரத்திற்கு மரியாதை கொடு.

மேலும் மக்கள் சொல்லினர் முடியாது என்று.

அவர்கள் சொல்லினர் : எங்கள் பரிசை நீ கை கொள்ள முடியாது.
அது பகிர்ந்து கொள்வதற்காக எங்களுக்கு மட்டுமே உரியது.
நிலமும் அவள் மக்களும் குழப்பத்தில் இருந்து நீங்கினர்.
அதற்கான மருந்து வேறு ஒரு வகைப்பட்டது.
நாங்கள் இன்னும் இருப்போம்.
நோய்மையே எங்கள் ஆசிரியர்.
நாங்கள் படிப்பினைகளுக்குச் செவி மடுப்போம்.

இந்த பூமியே நம் இல்லம்.
மேலும் எங்களை நாங்களே குணப்படுத்திக்
கொள்வோம்.
மேலும் எஞ்சியவை பழைய நிலையில் வைக்கப்படும்.

இந்த பூமி எல்லோருக்குமான இல்லம்.
மேலும் நாங்கள் அந்நியர்களைப் பராமரிப்போம்.
மேலும் நாங்கள் அந்நியர்களுக்கு உணவளிப்போம்.
மேலும் நாங்கள் அந்நியர்களுக்கு இருப்பிடம் தருவோம்.
மேலும் நாங்கள் அந்நியர்களை அன்பு செய்வோம், உள்ளும் புறமுமாக.
இந்த பூமி அனைவருக்குமானது.ⁱⁱ

(தமிழில் - மதுரயாழ், கட்டுரையாளர்)

இவ்விரு கவிதைகளையும் ஆங்கிலத்தில் இருந்து தமிழுக்கு மொழிபெயர்க்கும் போது மொழியமைப்பு, சொற்பயன்பாடு, நிகரன் ஆகியவற்றில் இரு

மொழிகளுக்குமிடையேயான அமைப்பில் வேறுபாடு இருப்பதை உணர்ந்து மொழிபெயர்க்கும் சூழலை மொழிபெயர்ப்பாளர் எதிர்கொண்டார். And என்ற சொல் இக்கவிதையின் ஒவ்வொரு தொடரிலும் முதற் சொல்லாக வருகிறது. தமிழில் மொழிபெயர்க்கும் போது, 'மேலும்' என்ற சொல் அவ்வாறு மீண்டும் மீண்டும் வர வேண்டிய தேவை இல்லை. முதல் வரியில் சொன்னாலே அடுத்தடுத்த வரிகளில் அதை கொண்டுக்கூட்டிப் பொருள் கொள்ளலாம். மொழிபெயர்ப்பாளர் இக்கவிதைகளை மொழிபெயர்க்கும் போது, மேலும் என்ற சொல்லை ஒவ்வொரு தொடரிலும் சேர்த்தார். அதை ஒரு இதழில் வெளியிடவும் செய்தார். அதன் பிறகு மொழிபெயர்ப்பாளர் இதை ரீவன் ட்சர் (Reven Tsur) அவர்களின் வாசிப்புக் கோட்பாட்டின் (Readers Response Theory) அடிப்படையிலான அறிவுசார் கவிதையியல் கோட்பாட்டில் (Cognitive Poetics theory) சில வாசகர்களிடமும் துறை வல்லுநர்களான பேராசிரியர்களிடமும் இக்கவிதையைப் பற்றிய கருத்தைக் கேட்ட பொழுது, வாசிப்புத்தளத்திலான அனுபவம், புலம் சார்ந்த அறிவின் காரணமாக அவர்களிடையே கவிதை பொருள் புரிதலில் வேறுபாடு இல்லை. ஆனால் அவர்களுள் கல்விப்புலம் சார்ந்தவர்கள், தமிழின் மொழியமைப்புக்கு இவ்வாறு ஒவ்வொரு தொடரின் தொடக்கத்திலும் 'மேலும்' என்ற சொல் வர வேண்டியதில்லை என்று கூறினர். பொருள் புலப்பாடு, மொழியமைப்பு இவற்றை மட்டுமே கருத்தில் கொள்ள வேண்டுமே தவிர, சொல்லுக்குச் சொல் மொழிபெயர்க்க வேண்டியதில்லை என்பதுவும் அவர்கள் கருத்தாக இருந்தது. ஒரே சொல் கவிதையில் மீண்டும் மீண்டும் இடம் பெறுவது வாசிப்பவர்களுக்கு அயற்ச்சியை அளிக்கும் என்றும் கூறினர். ஆனால், கல்விப் புலம் சாராத இலக்கிய வட்டம் சார்ந்தவர்கள், கல்விப்புலத்தில் இருந்து கொண்டு இலக்கியவட்டம் சார்ந்த சிலர் 'மேலும்' என்ற சொல் ஒவ்வொரு தொடரின் தொடக்கத்தில் வருவதை இடர்ப்பாடாகக் கருதவில்லை. ரீவன் ட்சர் அவர்களின் கோட்பாட்டின் படி கவிதை நயம், கவிதையின் உட்பெருளை புரிந்து கொள்ளுதல் ஆகியன வாசகரின் அறிந்தறியும் திறன் (Cognitive) சார்ந்தது. காலந்தோறும் கவிதை மொழிபெயர்ப்பில் கவிதையின் சொற்பொருளுக்கேற்ற மொழிபெயர்ப்பு, கட்டமைப்பிற்கேற்ற மொழிபெயர்ப்பு என இருவேறு கொள்கைகள் காலம், காலமாக இருந்து வருகிறது. வாசகரின் மொழி சார்ந்த மரபார்ந்த சிந்தனை, மொழிக்கட்டமைப்பன்றி நவீன இலக்கிய வாசிப்புத் தளத்தை கொண்டிருத்தல் ஆகிய இரு வேறு சிந்தனை, வாசிப்பு நிலைகளே இத்தகைய இருவேறு கருத்தியல் களுக்குக் காரணம் என்பதை அறிய முடிகிறது.

முடிவுரை

மொழிபெயர்ப்புக் கவிதையை மையமாகக் கொண்ட இந்த ஆய்வில் கவிதையின் மீதான புரிதல் என்பது, அறிவுத்தளத்தில், மொழியமைப்பில் மரபார்ந்த சிந்தனை, புதியன ஏற்றுக்கொள்ளுதல் ஆகியவற்றின் அடிப்படையில் கவிதையை உள்வாங்குவது, அதன் கட்டமைப்பை ஏற்றுக் கொள்வது ஆகியன அமைகின்றன என்பதை அறிந்து கொள்ள முடிகிறது. இருவேறு மொழிகளின் இலக்கண, பண்பாட்டு மாற்றங்களில் மூல மொழியை ஒப்பு நோக்கில் இலக்கு மொழிக்கான அடையாளங்கள் மொழிபெயர்ப்பில் மாற்றம் இல்லாது வரவேண்டும் என்பதை துறை சார்ந்த வல்லுநர்களும், மூலமொழியின் தன்மையை இலக்குமொழிக்கு ஏற்றுக் கொள்வதை வாசக நிலையில் உள்ளவர்கள் விரும்புகின்றனர் என்பது புலனாகிறது.

ⁱ In the Time of Pandemic, Part I

And the people stayed home. And read books, and listened, and rested, and exercised, and made art, and played games, and learned new ways of being, and were still. And listened more deeply.
Some meditated, some prayed, some danced. Some met their shadows.
And the people began to think differently. And the people healed.
And, in the absence of people living in ignorant, dangerous, mindless, and heartless ways, the earth began to heal.
And when the danger passed, and the people joined together again, they
Grieved their losses, and made new choices, and dreamed new images, and created new ways to live and heal the earth fully, as they had been healed.”

(Kitty O’Meara)

ⁱⁱ In the Time of Pandemic, Part II

And some illusions slipped away.
And some men saw their power vanish, but reached, and grasped, and struggled.
Return to work, they commanded.
Build walls, they ordered.
Spend money on things you do not need.
Blame the other.
Fear strangers.
Respect my power.

And the people said no.
They said: You do not own our gifts.
They are ours alone to share.
The earth and her people are out of balance.
The medicine is another way.
We must be still.

The illness is our teacher.
We will listen to the lessons.
The earth is home to all.
And we will heal ourselves.
And balance will be restored.
The earth is home to all.
And we will nurse the stranger.
And we will feed the stranger.
And we will shelter the stranger.
And we will love the stranger,
Within and without.
The earth is home to all.



(Kitty O’ Meara)

REFERENCES

- [1] Chellappan. Ka. (2019). *Mozhiyakkam*. Arudchelvar Na.Mahalingam Translation Centre, Pollachi.
- [2] Juliane House., (2013). *Translation*, Oxford University Press.
- [3] Kitty O' Meara, (2020), Mathurayal, (Translation), (2020), *In the Time of Pandemic*, Retrieved 21 Jun. 2020, from <http://www.yaavarum.com/archives/4945>.
- [4] Malmkjaer K., Windle, K., & Jones, F. (2011). *The Translation of Poetry. In The Oxford Handbook of Translation Studies*. : Oxford University Press.
- [5] Reuven Tsur, (2017). *Poetic Conventions as Cognitive Fossils*. Oxford University Press.
- [6] Reuven Tsur, *Rhyme and Cognitive Poetics* , Retrieved 21 Jun. 2020, from http://www.cogprints.org/735/1/RhymeGestalt_2.html
- [7] Veeralakshmi. (2020)., *Translating Akira kurosawa's Akahige (Red beard) film's English subtitles in to Tamil and its critical Analysis*, Journal of Tamil Studies, Volume 1, No.1, 2020.
- [8] Veeralakshmi, (2020)., *Mind in Japanese Poet Dogen Zenji's Poems - Translation And its Analysis*, IJRAR June 2020, Volume 7 Issue 2., www.ijrar.org.

